



ที่ สน ๐๐๑๘.๑/ว ๑๑๘๗๖

ศาลากลางจังหวัดสกลนคร  
ถนนศูนย์ราชการ สน ๔๗๐๐๐

๑๒ กรกฎาคม ๒๕๖๖

เรื่อง หรือแนวทางในการใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชน

เรียน นายอำเภอ ทุกอำเภอ, ปลัดเทศบาลนครสกลนคร และปลัดเทศบาลตำบลเชียงเคี่ยน

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกรมการปกครอง ที่ มท ๐๓๐๙.๒/ว ๑๘๗๕๖  
ลงวันที่ ๖ กรกฎาคม ๒๕๖๖

จำนวน ๑ ชุด

ด้วยจังหวัดสกลนคร ได้รับแจ้งจากกรมการปกครองว่าได้ตอบข้อหารือของกรุงเทพมหานครเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติกรณีประชาชนผู้มาติดต่อขอทำบัตรประจำตัวประชาชน ซึ่งบางรายได้มีการเปลี่ยนชื่อตัวและ/หรือชื่อสกุลและแก้ไขรายการในฐานข้อมูลทะเบียนราษฎรเรียบร้อยแล้ว แต่ในการขอเปลี่ยนบัตรประจำตัวประชาชนไม่ประสงค์จะแก้ไขชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษให้ออกเสียงตรงกับภาษาไทยตามรายการในฐานข้อมูลทะเบียนราษฎร โดยอ้างว่าในกรณีการใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชนไม่มีระเบียบหรือกฎหมายใดบัญญัติให้ใช้ชื่อภาษาอังกฤษและชื่อภาษาไทยต้องออกเสียงตรงกัน ตลอดจนได้กล่าวอ้างว่ามีบุคคลที่รู้จักหลายรายสามารถใช้ชื่อภาษาอังกฤษที่ออกเสียงแล้วไม่ตรงกับชื่อภาษาไทยได้ รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

จังหวัดสกลนคร พิจารณาแล้วเห็นว่ากรณีข้อหาดังกล่าวเป็นประโยชน์สำหรับการปฏิบัติงานของเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานบัตรประจำตัวประชาชน จึงขอให้อำเภอ และเทศบาล ศึกษาทำความเข้าใจและถือปฏิบัติให้เป็นไปในแนวทางเดียวกัน

จึงเรียนมาเพื่อทราบและดำเนินการ

ขอแสดงความนับถือ

(นายวิระ ฤกษ์วานิชย์กุล)  
ปลัดจังหวัดสกลนคร ปฏิบัติราชการแทน  
ผู้ว่าราชการจังหวัดสกลนคร

ที่ทำการปกครองจังหวัด  
กลุ่มงานปกครอง  
โทร./โทรสาร ๐ ๔๒๗๑ ๑๔๖๑



|  |
|--|
| <input checked="" type="radio"/> ปก. (๖) |
| <input type="radio"/> ผ.ค.ม. ( )         |
| <input type="radio"/> กง. ( )            |
| <input type="radio"/> บ.ฉ. ( )           |

ที่คดีความ: ๒๖๐๑  
 วันที่: ๕ ต.ค. ๒๕๖๖  
 เวลา: .....

ที่ มท ๐๓๐๙.๒/ว ๑๙๗/๕๖

กรมการปกครอง  
 ถนนอัษฎางค์ กทม ๑๐๒๐๐

๒ กรกฎาคม ๒๕๖๖

เรื่อง ทารือแนวทางในการใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชน

เรียน ผู้ว่าราชการจังหวัด ทุกจังหวัด

สิ่งที่ส่งมาด้วย หนังสือกรมการปกครอง ที่ มท ๐๓๐๙.๒/๑๙๗/๕๕ ลงวันที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๖๖

ด้วยกรมการปกครอง ได้ตอบข้อหารือของกรุงเทพมหานครเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติกรณีประชาชนผู้มาติดต่อขอทำบัตรประจำตัวประชาชน ซึ่งบางรายได้มีการเปลี่ยนชื่อตัวและ/หรือชื่อสกุล และแก้ไขรายการในฐานข้อมูลทะเบียนราษฎรเรียบร้อยแล้ว แต่ในการขอเปลี่ยนบัตรประจำตัวประชาชนไม่ประสงค์จะแก้ไขชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษให้ออกเสียงตรงกับภาษาไทยตามรายการในฐานข้อมูลทะเบียนราษฎร โดยอ้างว่าในกรณีการใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชนไม่มีระเบียบหรือกฎหมายใดบัญญัติให้ใช้ชื่อภาษาอังกฤษและชื่อภาษาไทยต้องออกเสียงตรงกัน ตลอดจนได้กล่าวอ้างว่ามีบุคคลที่รู้จักหลายรายสามารถใช้ชื่อภาษาอังกฤษที่ออกเสียงแล้วไม่ตรงกับชื่อภาษาไทยได้ รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

กรมการปกครอง พิจารณาแล้วเห็นว่ากรณีข้อหารือดังกล่าวเป็นประโยชน์สำหรับการปฏิบัติงานของเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานบัตรประจำตัวประชาชน จึงขอให้จังหวัดแจ้งอำเภอ เทศบาล และเมืองพัทยา ศึกษาทำความเข้าใจและถือปฏิบัติให้เป็นไปในแนวทางเดียวกัน

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายบรรจบ จันทรัตน์)  
 รองอธิบดี ปฏิบัติราชการแทน  
 อธิบดีกรมการปกครอง

สำนักบริหารการทะเบียน  
 ส่วนบัตรประจำตัวประชาชน  
 โทร ๐ ๒๗๙๑ ๗๖๒๐



ที่ มท ๐๓๐๙.๒/ ๖๘๗/๕๕

กรมการปกครอง  
ถนนอัษฎางค์ กทม ๑๐๒๐๐

๒ กรกฎาคม ๒๕๖๖

เรื่อง หารือแนวทางในการใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชน  
เรียน ปลัดกรุงเทพมหานคร

อ้างถึง หนังสือกรุงเทพมหานคร ที่ กท ๐๔๐๖/๖๒๑ ลงวันที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖

ตามหนังสือที่อ้างถึง กรุงเทพมหานครขอหารือกรณีสำนักงานเขตปทุมวันได้รับแจ้งความ  
ประสงค์จากประชาชนผู้มาติดต่อขอทำบัตรประจำตัวประชาชน ซึ่งบางรายได้มีการเปลี่ยนชื่อตัวและ/หรือชื่อ  
สกุล และแก้ไขรายการในฐานข้อมูลทะเบียนราษฎรเรียบร้อยแล้ว แต่ในการขอเปลี่ยนบัตรประจำตัวประชาชน  
ไม่ประสงค์จะแก้ไขชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษให้ออกเสียงตรงกับภาษาไทยตามรายการในฐานข้อมูลทะเบียน  
ราษฎร โดยอ้างว่าในกรณีการใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชนไม่มีระเบียบหรือ  
กฎหมายใดบัญญัติให้ใช้ชื่อภาษาอังกฤษและชื่อภาษาไทยต้องออกเสียงตรงกัน ตลอดจนได้กล่าวอ้างว่ามีบุคคลที่  
รู้จักหลายรายสามารถใช้ชื่อภาษาอังกฤษที่ออกเสียงแล้วไม่ตรงกับชื่อภาษาไทยได้ นั้น

กรมการปกครอง พิจารณาข้อหารือแล้วขอเรียนว่าชื่อบุคคลนั้นเป็นคำวิสามานยนาม  
ย่อมต้องใช้วิธีทับศัพท์ และถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ซึ่งมีหลักเกณฑ์ตามประกาศ  
สำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ประกาศ ณ วันที่ ๒๖ สิงหาคม ๒๕๓๒ และ  
ประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ประกาศ ณ วันที่  
๑๑ มกราคม ๒๕๔๒ โดยการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันนั้น เป็นการถอดโดยวิธีถ่ายเสียง (Transcription)  
เพื่อให้อ่านคำภาษาไทยที่เขียนด้วยอักษรโรมันให้ได้เสียงใกล้เคียง โดยไม่คำนึงถึงการสะกดการันต์และ  
วรรณยุกต์ ดังนั้น การกำหนดชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชนแบบอเนกประสงค์  
(Smart Card) ย่อมต้องปฏิบัติให้เป็นไปตามประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์  
ภาษาอังกฤษ ประกาศ ณ วันที่ ๒๖ สิงหาคม ๒๕๓๒ และประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์  
การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ประกาศ ณ วันที่ ๑๑ มกราคม ๒๕๔๒ เพื่อให้อ่านคำ  
ภาษาไทยที่เขียนด้วยอักษรโรมันให้ได้เสียงใกล้เคียง และไม่แตกต่างหรือผิดไปจากชื่อตัวและชื่อสกุล  
ในภาษาไทย มิฉะนั้นอาจเกิดการเข้าใจผิดในการเรียกชื่อบุคคลได้ ซึ่งในกรณีปัญหาตามข้อหารือที่ผู้ขอมีบัตร  
มีความประสงค์ขอใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษซึ่งมีการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแล้วทำให้เสียง  
ไม่ใกล้เคียงและแตกต่างหรือผิดไปจากชื่อตัวและชื่อสกุลในภาษาไทยจนอาจเกิดการเข้าใจผิดในการเรียกชื่อบุคคล  
โดยไม่เป็นไปตามหลักเกณฑ์ของประกาศดังกล่าวนี้จึงมีอาจดำเนินการได้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(นายบรรจบ จันทรัตน์)  
รองอธิบดี ปฏิบัติราชการแทน  
อธิบดีกรมการปกครอง

สำนักบริหารการทะเบียน  
ส่วนบัตรประจำตัวประชาชน

โทร ๐ ๒๗๙๑ ๗๖๒๐

